

Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jestem bowiem ubogi i nędzny, A w mym wnętrzu – zranione serce!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem bowiem ubogi i nędzny, A wewnątrz noszę serce pełne ran.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jestem</i> bowiem ubogi i nędzny, a moje serce we mnie jest zranione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bomci ja jest ubogi i nędzny, a serce moje zranione jest w wnętrznościach moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyzwól mię, bom ja jest ubogi i nędzny i serce me we mnie jest utrapione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jestem nędzny i nieszczęśliwy, a serce jest we mnie zranione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bom jest nędzny i biedny, A serce moje zranione jest we mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja bowiem jestem biedny i ubogi, moje serce zostało zranione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo jestem ubogi i biedny, a serce trwoży się we mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja jestem bowiem nędzny i ubogi i zranione jest serce moje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jestem uciśniony i biedny, a me serce zranione jest w moim wnętrzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ja jestem uciśniony i biedny, a serce moje – przebite we mnie.

¹⁾ A we mnie niespokojne (l. wstrząśnięte) serce G; וְלִבִּי יְחַלְבֶּקְרִבִּי (welibbi jachil beqirbi).